



CENTRO CIENTÍFICO E CULTURAL DE MACAU

19 SETEMBRO a 25 OUTUBRO 2024

# LER A CHINA & O BRASIL EM MANUSCRITOS (SÉCS. XVI-XIX)

## CURSO DE PALEOGRAFIA E EDIÇÃO DE TEXTOS

Coordenação  
Cristina Costa Gomes & Isabel Murta Pina

# O Lema Brasil

### INSTITUIÇÕES ORGANIZADORAS:



Centro Científico e Cultural de Macau  
EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E INOVAÇÃO



### INSTITUIÇÕES PARCEIRAS:



O Curso *Ler a China e o Brasil em Manuscritos (Sécs. XVI-XIX)* desenrola-se em torno de textos da China e do Brasil, escritos em português. Serão lidos e analisados manuscritos inéditos que nos contam histórias conectadas de duas partes distantes do mundo. Os textos seleccionados abarcam diferentes tipologias, letras e temas. As línguas e a literatura, as imagens textuais e iconográficas e as transferências culturais e materiais serão temáticas por meio das quais decorrerá esta formação em Paleografia, assente na leitura comentada da documentação escolhida. Os formandos serão, ainda, convidados a partilharem documentos e as suas próprias dúvidas de leitura. Pretende-se proporcionar a todos os interessados conhecimentos práticos de leitura, transcrição e edição de textos dos séculos XVI a XIX.

**Coordenação:** Cristina Costa Gomes (Centro de Estudos Clássicos – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, Academia de Marinha e Academia Portuguesa da História) e Isabel Murta Pina (Centro Científico e Cultural de Macau e Academia de Marinha).

**Organização:** Centro Científico e Cultural de Macau e Centro de Estudos Clássicos – Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.

**Instituições Parceiras:** Academia de Marinha, Academia Portuguesa da História, Biblioteca da Ajuda, Brotéria, Cátedra Garrett (Universidade do Estado do Rio de Janeiro, Brasil), Ensino Lusófona Brasil, Universidade de São Paulo e Associação de Professores de História.

**Datas:** 19 e 26 de Setembro (3 horas/Sessão)  
3, 10 e 17 de Outubro (3 horas/Sessão)  
25 de outubro (2 horas/Sessão Presencial) – Oficina de Paleografia na Biblioteca da Ajuda.

**Horário:** 17.30-20.30 (no dia 25 de Outubro a sessão terminará às 19.30).

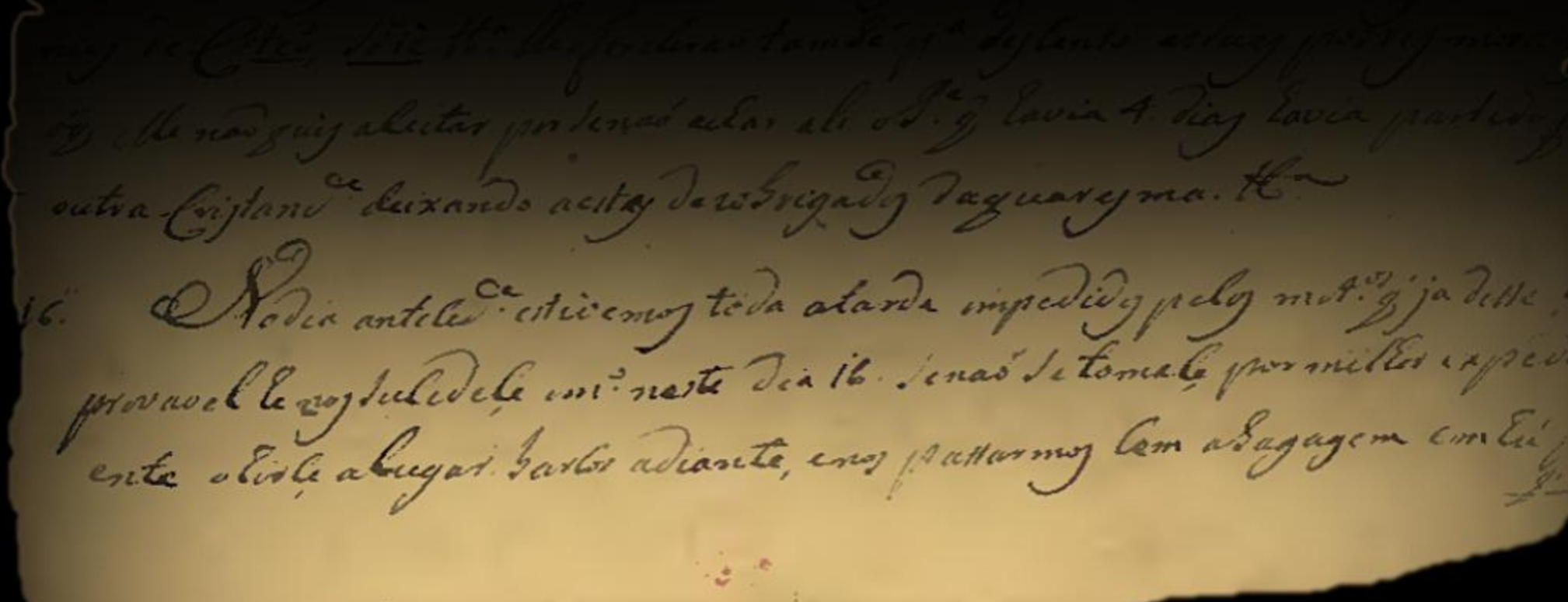
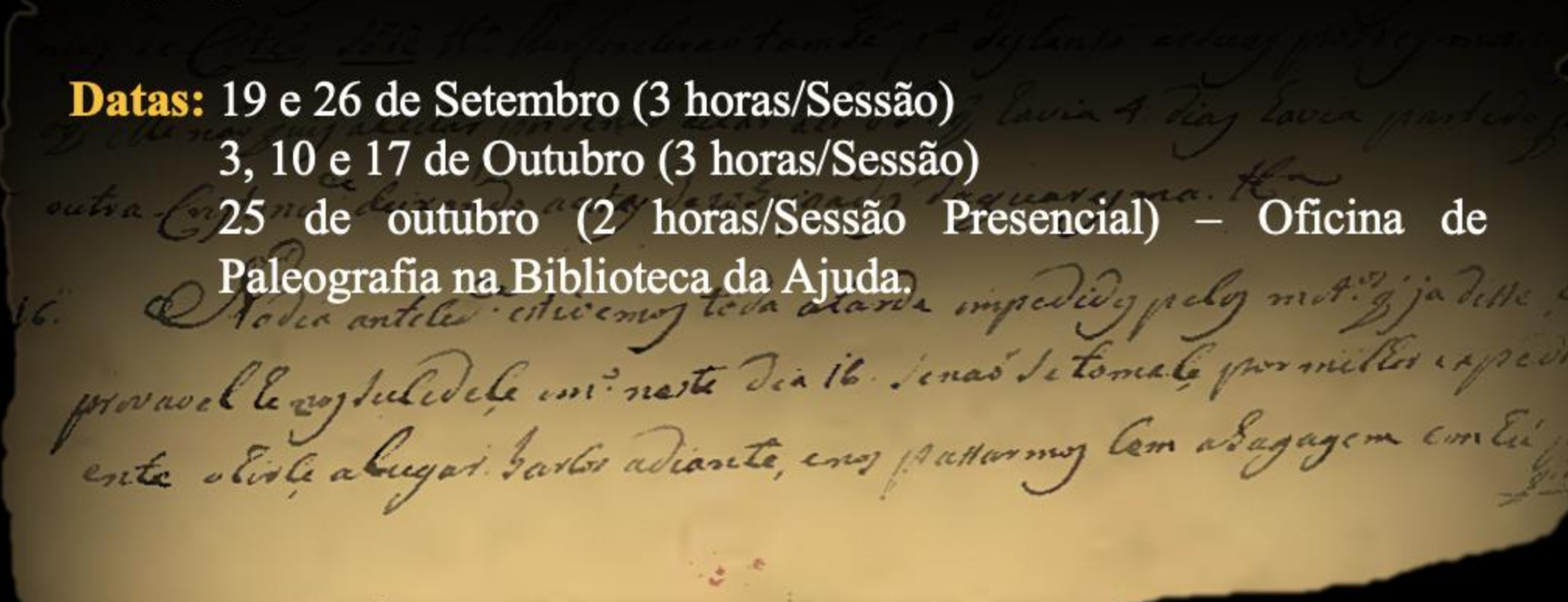
**Formato:** presencial e online  
Centro Científico e Cultural de Macau  
Morada | Rua da Junqueira, 30  
1300-343 Lisboa

**Destinatários:** Este curso destina-se a estudantes do ensino superior, professores, investigadores, bibliotecários, arquivistas, museólogos, genealogistas, técnicos de turismo cultural e a todos os interessados em Paleografia e edição de textos (Sécs. XVI a XIX).

A frequência do curso inclui fornecimento de materiais didácticos e é atestada, quando realizado na totalidade (com presença confirmada em 3 sessões) por certificado emitido pelo Centro Científico e Cultural de Macau, Instituto Público da Área Governativa da Educação, Ciência e Inovação de Portugal.

**Preço (Portugal):** 70€ (Estudantes)  
100€ (Outros)

**Preço (Brasil):** 100 reais (Estudantes)  
200 reais (Outros)



**Inscrições:**

A inscrição na totalidade do curso deverá ser feita mediante o envio de e-mail para: [cursos@cccm.gov.pt](mailto:cursos@cccm.gov.pt). As inscrições são limitadas e terminam a 6 de Setembro. A inscrição só é efectiva após o pagamento total do seu valor. O pagamento deve ser realizado por transferência bancária para o seguinte IBAN pertencente ao CCCM: IBAN: PT50 0781 0112 00000006824 66 com o Swift IGCPTPL.

A Associação de Professores de História (APH) acredita, aos professores dos grupos disciplinares 200 e 400, cada uma das cinco sessões que compõem o curso, como Ação de Curta Duração, sendo que a cada sessão correspondem 3 horas de creditação. A última sessão, a visita à biblioteca da Ajuda, não será acreditada.

Se os professores optarem por participar em todas as sessões, o valor para associados é de 70 euros e para não associados de 100 euros. Podem, alternativamente, optar por assistir a apenas duas sessões. Neste caso, o valor é, para associados, de 25 euros e para não associados, de 40 euros.

Os professores inscritos podem participar nas sessões online ou presencialmente, devendo referir a sua opção no momento da inscrição.

As inscrições deverão ser efetuadas junto da APH, pelo email [secretariado@aph.pt](mailto:secretariado@aph.pt)

**Programa****Sessão 1 – 19 de Setembro**

Introdução  
Regras de transcrição paleográfica  
Línguas da China e do Brasil: histórias de aprendizagens  
Leitura comentada de documentos

Orador convidado: Enrique Rodrigues-Moura (Universität Bamberg)

**Sessão 2 – 26 de Setembro**

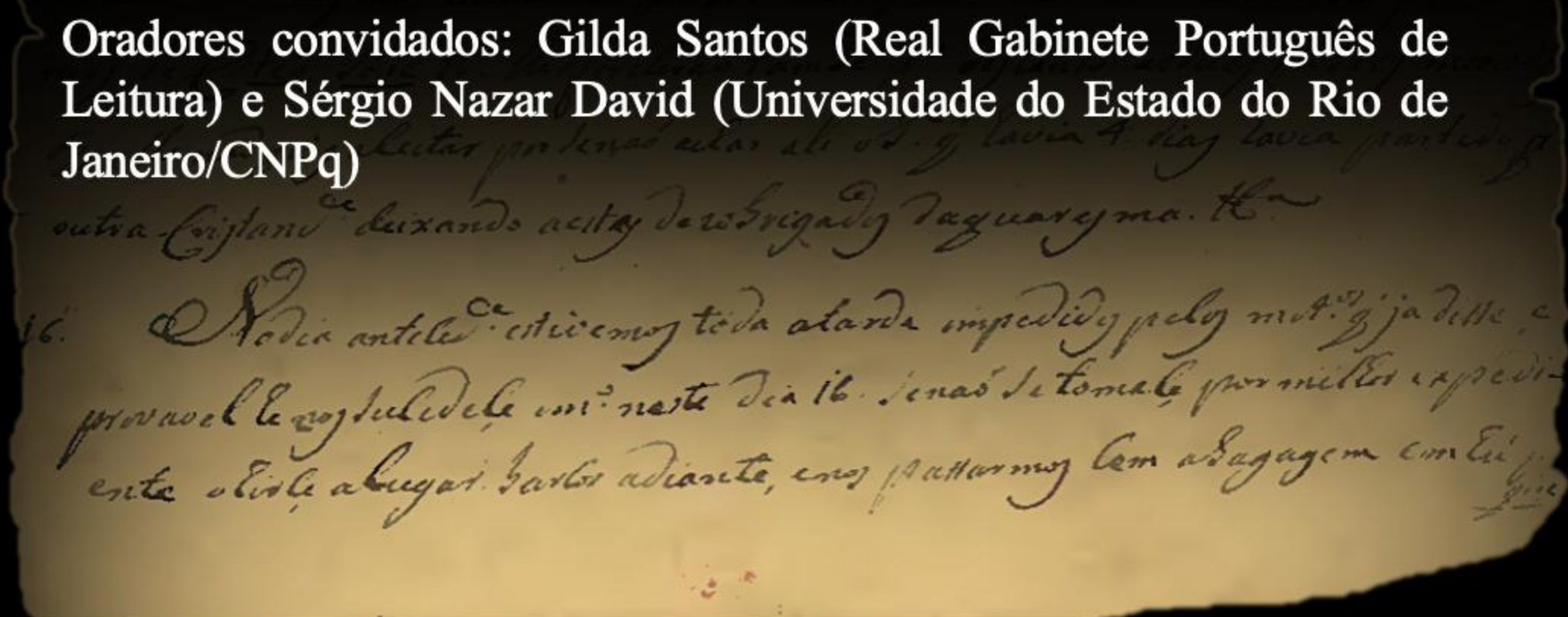
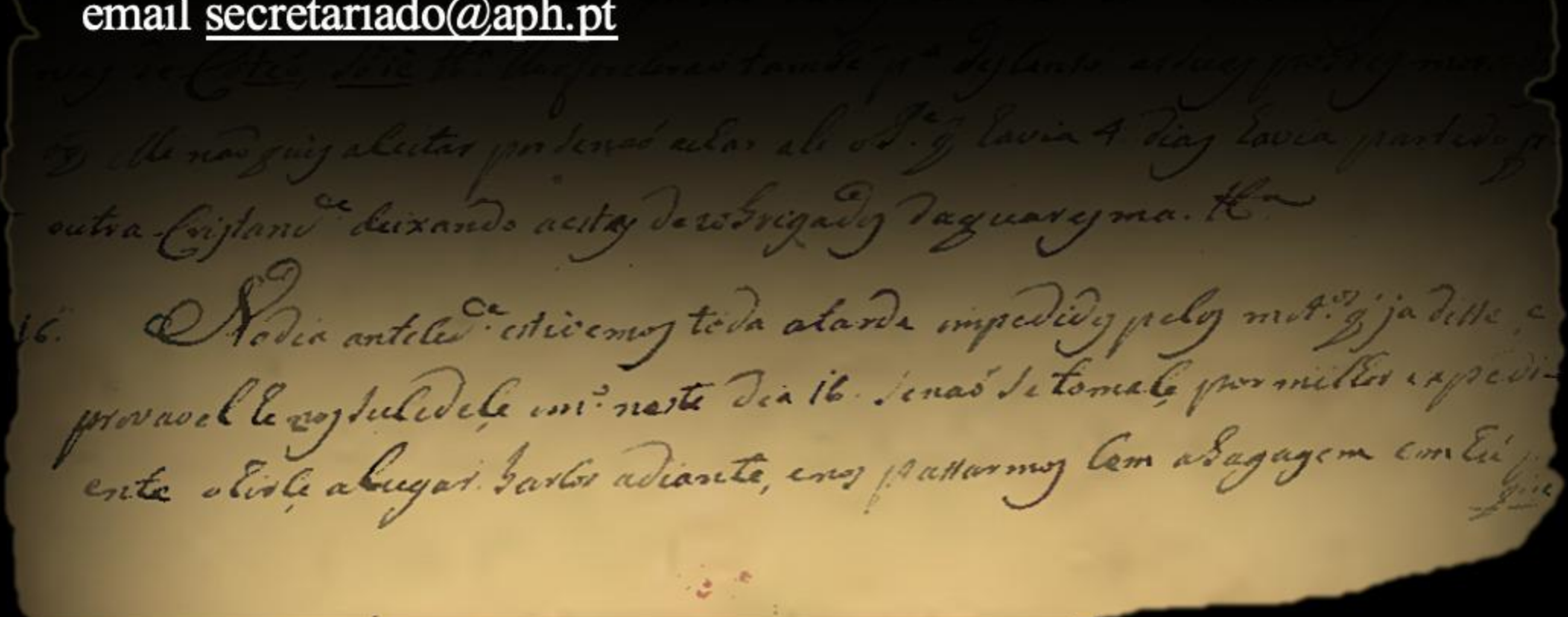
Circulação de produtos e de conhecimento da China e do Brasil  
Leitura comentada de documentos

Oradores convidados: Maria João Pereira Coutinho (Instituto de História da Arte – NOVA / FCSH / IN2PAST), Paulo de Assunção (Instituto Histórico e Geográfico Brasileiro) e Francisco Malta Romeiras (Centro Interuniversitário de História das Ciências e da Tecnologia/Ciências-ULisboa)

**Sessão 3 – 3 de Outubro**

A China e o Brasil em relatos de viagens e na literatura  
Leitura comentada de documentos

Oradores convidados: Gilda Santos (Real Gabinete Português de Leitura) e Sérgio Nazar David (Universidade do Estado do Rio de Janeiro/CNPq)



## Programa

### Sessão 4 – 10 de Outubro

Imagens da China e do Brasil em cartas e relações  
Leitura comentada de documentos

Oradores convidados: Ana Maria Azevedo (Investigadora Independente) e Jorge Santos Alves (Universidade Católica Portuguesa)

### Sessão 5 – 17 de Outubro

“Manuscritos do Reino da Estupidez” na Biblioteca Brasileira Mindlin/USP  
Edição de textos  
Leitura comentada de documentos

Oradores convidados: Marcia Arruda Franco (Universidade de São Paulo/CNPq2) e Vanda Anastácio (Centro de Estudos Clássicos/FL-UL)

### Sessão 6 – 25 de Outubro

Oficina de Paleografia na Biblioteca da Ajuda  
Leitura comentada de manuscritos originais

Oradora convidada: Fátima Gomes (Biblioteca da Ajuda)

### Cristina Costa Gomes (CEC-FLUL)

É Mestre (2001) e Doutora em História Moderna (2008) pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (FL-UL), onde concluiu, ainda, um pós-doutoramento em Estudos Clássicos (2017). É Investigadora Integrada do Centro de Estudos Clássicos (FL-UL), Membro Efectivo da Academia de Marinha e Membro Correspondente da Academia Portuguesa da História. Foi a Investigadora Co-Responsável do projecto *Res Sinicae* financiado pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia (<https://www.ressinicae.lettras.ulisboa.pt/>).

Historiadora e paleógrafa, os seus principais interesses de investigação centram-se na edição de fontes da Idade Moderna (Séculos XVI-XVIII), no Humanismo português (Século XVI) e nas relações interculturais entre Portugal/Europa e a China (Séculos XVI-XVIII). Participou e organizou diversas reuniões científicas, tem um extenso conjunto de publicações nestas áreas e uma vasta experiência de leccionação, nomeadamente em Paleografia, em Portugal, no Brasil e em Itália.

<https://www.cienciavita.pt/pt/2612-2370-F415>

<https://flul.academia.edu/AnaCristinaCostaGomes>

### Isabel Murta Pina (CCCM)

É investigadora de carreira no Centro Científico e Cultural de Macau. Mestre (2000) e Doutora (2009) em História da Expansão pela Universidade NOVA de Lisboa, tem um pós-doutoramento em Estudos Clássicos pela Universidade de Lisboa (2023). Foi docente convidada na pós-graduação/mestrado de Estudos Orientais, da Universidade Católica Portuguesa, e na licenciatura de Estudos Asiáticos na Universidade de Lisboa. É colaboradora no Centro de Estudos Clássicos da FL-UL, onde participou no projecto *Res Sinicae*, do qual foi uma das co-autoras. É ainda colaboradora no CHAM-Centro de Humanidades da Universidade NOVA de Lisboa e Universidade dos Açores e Membro Correspondente da Academia de Marinha.

Os seus interesses de investigação centram-se no domínio das relações sino-europeias nas dinastias Ming e Qing. Participou e organizou diversas reuniões científicas, coordenou vários cursos e é autora de livros, capítulos de livros e artigos nesta área.

<https://www.cienciavita.pt/6317-C667-B530>

<https://cccm.academia.edu/IsabelPina>